



AVVISO PUBBLICO

PER LA COSTITUZIONE DELLA SEZIONE III dell'ALBO TRADUTTORI E REVISORI LINGUISTICI FINALIZZATA ALLE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI STORICI, PER L'AFFIDAMENTO DI SERVIZI DI TRADUZIONE EX ART. 36 DEL D.LGS. 50/2016

L'Università degli Studi di Milano, al fine di conformarsi ai principi di economicità, efficacia, tempestività, trasparenza, correttezza e non discriminazione, imparzialità, parità di trattamento, proporzionalità, pubblicità, libera concorrenza, rotazione in materia di affidamenti ai sensi dell'art. 36 del D.Lgs. n. 50/2016

VISTA

la delibera del 30 marzo 2021, con la quale il Consiglio di Amministrazione ha autorizzato l'istituzione di un nuovo *Albo Traduttori e revisori linguistici* finalizzato alle esigenze del Dipartimento di Diritto Pubblico Italiano e Sovranazionale da utilizzare per l'affidamento, ex art. 36 D.Lgs 50/2016, dei servizi di traduzione

CONSIDERATO

che, nella medesima seduta, il Consiglio di Amministrazione ha altresì autorizzato l'uso del nuovo *Albo Traduttori e revisori linguistici* da parte di altre strutture dell'Ateneo richiedenti, previa implementazione delle aree tematiche / discipline di interesse, dei requisiti specifici di ammissione e dei criteri di valutazione delle istanze di iscrizione

PRESO ATTO

della richiesta avanzata dal Dipartimento di Studi Storici, di poter aderire al suddetto *Albo* per avvalersi di traduttori esperti nelle discipline storiche e della determina dirigenziale del 12 ottobre 2021 - rep. 15768/2021 - per l'istituzione della Sezione III dell'Albo

VISTO

Il *Regolamento Albo Traduttori e Revisori Linguistici* al quale si rimanda per tutto quanto non disciplinato dal presente Avviso

RENDE NOTO

che intende procedere all'istituzione della Sezione III dell'*Albo traduttori e revisori linguistici* già istituito, per l'affidamento - da parte del Dipartimento di Studi Storici - dei servizi di traduzione di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria ai sensi dell'art. 36 del D.Lgs. n. 50/2016

ART.1 - DISCIPLINE E LINGUE

L'Albo verrà implementato nelle seguenti *discipline e lingue*:

SEZIONE III - STUDI STORICI

Discipline:

- L-ANT/02 - Storia greca
- L-ANT/03 - Storia romana
- L-ANT/04 - Numismatica
- M-FIL/02 - Logica e filosofia della scienza
- M-FIL/07 - Storia della filosofia antica
- M-GGR/01 - Geografia
- M-STO/01 - Storia medievale
- M-STO/02 - Storia moderna
- M-STO/03 - Storia dell'Europa orientale
- M-STO/04 - Storia contemporanea



- M-STO/05 - Storia delle scienze e delle tecniche
- M-STO/07 - Storia del cristianesimo e delle chiese
- M-STO/08 - Archivistica, bibliografia e biblioteconomia
- M-STO/09 - Paleografia
- SECS-P/01 - Economia politica
- SECS-P/07 - Economia aziendale
- SECS-P/12 - Storia economica
- SPS/02 - Storia delle dottrine politiche
- SPS/03 - Storia delle istituzioni politiche

Per ogni disciplina saranno previste le seguenti *lingue*:

- Francese
- Inglese
- Tedesco
- Spagnolo
- Russo

ART.2 - SOGGETTI AMMESSI E FORMAZIONE DELL'ELENCO OPERATORI ECONOMICI

Possono presentare domanda d'iscrizione persone fisiche e giuridiche in possesso dei requisiti indicati nel *Regolamento* disponibile alla pagina di dettaglio della procedura:

<https://www.unimi.it/it/ateneo/bandi-di-gare-e-contratti/albo-fornitori-e-professionisti>

A seguito dell'abilitazione, ai sensi del successivo art. 5, da parte di un'apposita Commissione, sul sito istituzionale di Ateneo - alla pagina sopracitata di dettaglio della procedura - sarà disponibile per la consultazione l'elenco degli operatori economici, suddivisi secondo la sezione, il settore disciplinare e la lingua ordinati secondo l'ordine di arrivo delle domande di iscrizione (in caso di integrazione documentale farà fede la data di perfezionamento della domanda).

ART. 3 - PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI ISCRIZIONE

In prima applicazione, la domanda di iscrizione dovrà pervenire **entro il 15 novembre 2021.**

Come indicato nel *Regolamento* (art. 3), trattandosi di un elenco aperto, l'iscrizione avviene su domanda degli interessati ed è comunque consentito presentare domanda di iscrizione in qualsiasi momento.

La domanda di iscrizione, completa di tutti gli allegati richiesti, deve essere inviata attraverso una delle seguenti modalità:

1. via PEC all'indirizzo unimi@postecert.it e in copia a settore.gare@unimi.it con oggetto "Istanza di iscrizione all'albo traduttori e interpreti";
2. via posta all'indirizzo *Università degli Studi di Milano - Direzione Centrale Acquisti - Via Festa del Perdono n. 7 - 20122 Milano*;
3. a mano, presso l'Ufficio Archivi e Protocollo dell'Università degli Studi di Milano, indirizzata a *Direzione Centrale Acquisti - Settore Gare - Via Festa del Perdono n. 7, 20122 - Milano*, negli orari di apertura al pubblico.
In caso di consegna da parte di un Corriere il plico dovrà comunque essere consegnato presso l'Ufficio Archivio e Protocollo Generale e non lasciato in Portineria. Il plico deve essere debitamente sigillato e recare all'esterno:
 - l'intestazione del mittente e l'indirizzo dello stesso;
 - l'indicazione dell'oggetto della procedura e precisamente "Istanza di iscrizione all'Albo traduttori e interpreti" e deve inoltre contenere quanto prescritto nell'avviso.



Non sono ammesse domande di iscrizione presentate con modalità differenti da quelle indicate al presente articolo.

La domanda di iscrizione è redatta secondo il modello allegato A al presente avviso e disponibile - unitamente a tutta la documentazione ivi richiamata necessaria per presentare la domanda di iscrizione - all'indirizzo sopracitato:

<https://www.unimi.it/it/ateneo/bandi-di-gare-e-contratti/albo-fornitori-e-professionisti>

Il candidato allega:

- Domanda di iscrizione (Allegato A al presente Avviso)
- Informativa a persone fisiche/giuridiche clienti/fornitori ai sensi del Regolamento UE n.2016/679 e dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003
- Patto di integrità ai sensi dell'art. 1 co. 17 L.190/2012 e della determina ANAC n. 8 del 17.06.2015
- copia fotostatica di un documento di riconoscimento, in corso di validità (*per ciascun dichiarante è sufficiente una sola copia del documento di riconoscimento anche in presenza di più dichiarazioni su più fogli distinti*)
- Curriculum Vitae
- Documentazione attestante il possesso dei requisiti dichiarati
- Allegato B debitamente compilato e sottoscritto

È possibile produrre la documentazione in copia autenticata oppure in copia semplice allegando in tal caso la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, resa ai sensi del combinato disposto degli artt. 47 e 19 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'allegato modello B, corredata di fotocopia di un documento di identità in corso di validità. In alternativa, il possesso dei requisiti ai fini della partecipazione potrà essere attestato mediante autocertificazione resa ai sensi dell'art. 46 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, con indicazione dettagliata di ogni elemento rilevante.

Ciascun soggetto può chiedere l'iscrizione per una o più discipline e lingue tra quelle elencate al precedente art. 1, se in possesso dei requisiti richiesti.

Non saranno ritenute valide modalità di iscrizione difformi o con mezzi differenti da quanto indicato nel Regolamento (art. 3) e non saranno prese in considerazione le domande pervenute prima della pubblicazione del presente avviso.

ART. 4 - CHIARIMENTI E COMUNICAZIONI

È possibile ottenere chiarimenti sulla presente procedura mediante la proposizione di quesiti scritti da inoltrare all'indirizzo settore.gare@unimi.it

I concorrenti sono tenuti ad indicare, in sede di domanda di iscrizione, l'indirizzo PEC o per i soggetti che non ne dispongono, l'indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni inerenti la presente procedura.

Tuttavia, eventuali modifiche dell'indirizzo PEC/posta elettronica o problemi temporanei nell'utilizzo di tali forme di comunicazione, dovranno essere tempestivamente segnalate all'Amministrazione appaltante, diversamente la medesima declina ogni responsabilità per il tardivo o mancato recapito delle comunicazioni.

ART. 5 - VALUTAZIONE E ABILITAZIONE DELLE DOMANDE DI ISCRIZIONE

Le domande di iscrizione alla Sezione III dell'*Albo traduttori e revisori linguistici*, presentate nel rispetto delle indicazioni riportate sopra e nel *Regolamento*, saranno sottoposte - secondo l'ordine progressivo di arrivo - all'esame formale della Direzione Centrale Acquisti che verificherà la completezza della documentazione amministrativa e il possesso dei requisiti generali al fine della trasmissione alla Commissione per la valutazione del possesso dei requisiti speciali.

Il Dipartimento di Studi Storici ha individuato i criteri di valutazione delle domande e i relativi punteggi come di seguito indicato:



- 1) *Formazione specialistica conseguita nelle discipline afferenti alla Sezione III dell'Albo (laurea specialistica, dottorato ed eventuali pubblicazioni scientifiche)*
 - *Madrelingua / Laurea magistrale in lingue*
 - *Laurea magistrale conseguita nelle discipline afferenti alla Sezione dell'Albo cui si richiede l'attivazione*
 - *Titolo di studio equiparato, anche conseguito nel paese di cui ci si dichiara esperto linguistico*
 - *Certificazione o attestazione linguistica***fino a un massimo di 55 punti;**

- 2) *Pregressa e comprovata esperienza di traduzione/docenza da e verso la lingua di competenza, con particolare riferimento alle discipline afferenti alla Sezione III dell'Albo* **fino a un massimo di 45 punti.**

Si precisa che verranno ritenuti idonei e pertanto iscritti all'Albo i candidati che avranno ricevuto un **punteggio pari o superiore ad almeno 60/100 punti.**

L'Amministrazione può chiedere agli operatori economici, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare tutti i documenti a comprova dei requisiti o parte di essi, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

Precisamente, con riferimento alle cause di esclusione di cui all'art. 80 del Codice dei contratti pubblici, l'Amministrazione si riserva in ogni fase della procedura la facoltà di richiedere la documentazione dimostrativa di quanto auto dichiarato e di procedere alle necessarie verifiche.

Le domande incomplete o irregolari potranno essere sanate. Ai fini della sanatoria, l'Amministrazione assegnerà all'operatore economico un congruo termine - non superiore a 10 (dieci) giorni - perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicando il contenuto e i soggetti che le devono rendere. Le domande incomplete o irregolari saranno pertanto inserite nell'Albo soltanto nel momento in cui le incompletezze o le irregolarità verranno sanate.

All'esito delle valutazioni della Commissione verrà formato l'elenco degli operatori abilitati, inserendo i soggetti risultati idonei secondo l'ordine di arrivo delle domande di iscrizione (in caso di integrazione documentale farà fede la data di perfezionamento della domanda).

Sul sito istituzionale di Ateneo, alla pagina di dettaglio della procedura, sarà disponibile l'elenco degli operatori economici abilitati.

ART. 6 - VALIDITA' DELL'ISCRIZIONE E DEGLI ELENCHI

L'Albo avrà validità a partire dal giorno della pubblicazione sul sito d'Ateneo.

La validità dell'iscrizione all'*Albo traduttori e revisori linguistici* - fatti salvi i casi di esclusione previsti nel Regolamento (art. 9) - è senza limitazioni temporali, salvo richiesta di nuova valutazione da parte del professionista per intervenute modifiche del curriculum vitae in base al Regolamento.

L'Amministrazione provvederà all'aggiornamento dell'Albo prendendo in considerazione le domande pervenute in seguito all'istituzione dello stesso con cadenza semestrale: la pubblicazione, alla pagina di dettaglio della procedura, è prevista indicativamente nei mesi di gennaio e luglio (a partire dal 2022).

ART. 7 - RUP

Il Responsabile unico del procedimento, ai sensi dell'art. 31 del Codice dei contratti pubblici, è la dott.ssa Fabrizia Morasso, Responsabile della Direzione Centrale Acquisti.

ART. 8 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Si informa che i dati in possesso dell'Amministrazione verranno trattati secondo le previsioni del documento "Informativa a persone fisiche/giuridiche clienti/fornitori" ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003 e del Regolamento UE n. 2016/679.



ART. 9 - PUBBLICAZIONE AVVISO

Il presente avviso viene pubblicato sul sito internet dell'Università degli Studi di Milano all'indirizzo <https://www.unimi.it/it/ateneo/bandi-di-gare-e-contratti/albo-fornitori-e-professionisti> in data 14 ottobre 2021.

DIREZIONE CENTRALE ACQUISTI
LA RESPONSABILE
Dott.ssa Fabrizia Morasso

Referenti della procedura amministrativa:

Francesca Ghidoli, tel. 02 503 12157, Settore Gare - Direzione Centrale Acquisti

Matilde Fusato, tel. 02 503 12179, Settore Gare - Direzione Centrale Acquisti

Loredana Rossi, tel. 02 503 12181, Settore Gare - Direzione Centrale Acquisti